

CD1.018:

(Oj) Puška pukne gorno Rodivo

λαβ¹ = ντο²

Ευαγγελία Δερβίση

Mo-ri pu-ska pu - - - kne le - le - , pu - ska pu - - - - kne - ,
 al A b

oj pu - ska pu - - - kne le - le, go - - - rno Ro - di - vo,
 al B c

pu - ska pu - - - kne le - le, go - - - rno Ro - di - vo.
 R c

1^η σ. *Oj puška pukne lele, puška pukne
 oj puška pukne lele gorno Rodivo
 puška pukne lele, gorno Rodivo.*

3^η σ. *Mori gu judrile lele, gu judrile
 oj gu judrile lele, leva strana
 leva strana lele, du sarcitu.*

2^η σ. *Oj gu judrile lele gu judrile
 oj gu judrile lele Isin bjegut
 gu judrile lele, Isin bjegut.*

4^η σ. *Mori barguvajte lele, barguvajte
 oi barguvajte lele, moi siljani,
 moi siljani lele, moi drugari.*

CD1.017:

(Oj) Puška pukne gorno Rodivo

φα[#]1 = ντο²

Πόλτσκα,
 Τσέτλη

Oj pu-ska pu - kne dza-nam, pu - ska pu - - - - - kne,
 al A b

Oj pu - ska pu - - - - kne le - le - , go - - - rno Ro - di - vo.
 a2 B c

1^η σ. Oj puška pukne džanam puška pukne
oj puška pukne lele gorno Rodivo
oj puška pukne lele gorno Rodivo.

2^η σ. Mori gu judrie lele džanam gu judrie
oj gu judrie lele Isin bjegut.
Oj gu judrie lele Isin bjegut.

3^η σ. Mori gu judrie lele džanam gu judrie lele
oj gu judrie lele leva strana.
Mori leva strana lele desno ramo.

4^η σ. Mori viknal pisnal lele viknal pisnal
oj viknal pisna lele oj rudifčki.
Mori jo rudifči lele moj drugari.

Οργανικοί στίχοι και η μετάφρασή τους:

Puška pukne gorno Rodivo.

Gu judrie Isin bjegut?

Gu judrile leva strana,

leva strana desno ramo.

ή Gu judrile leva strana

leva strana du sarcitu.

Barguvajte moi siljani,

μοι siljani, moi drugari.

ή Viknal pisnal oj rudifčki,

oj rudifčki, moj drugari.

Το όπλο εκτυρσοκρότησε ψηλά στο Ρόντιβο.

Ποιοι χτύπησαν το γιο του Μπέη;

Τον χτύπησαν στην αριστερή μεριά,

Στην αριστερή μεριά

Τον χτύπησαν στην αριστερή μεριά

στην αριστερή μεριά στο μέρος της καρδιάς

Γρήγορα να πάμε χωριανοί μου,

Χωριανοί μου, φίλοι μου.

Ουρλιάζω Ροδοβίτες,

Ροδοβίτες, φίλοι μου.

Η 4/στιχη στροφή είναι κοινή και στις δύο εκτελέσεις. Διαφοροποιείται μόνο το παράθεμα: στην εκδοχή των Πόλτσκα –Τσέτλη παρουσιάζονται δύο διαφορετικά 2/σύλλαβα διακοσμητικά παραθέματα (στον πρώτο στίχο *džanam* και στον τρίτο *lele*), που δεν διαφοροποιούν τη δομή της στροφής.

Στις δύο πρώτες στροφές των Πούπτση – Τσέτλη η Β μουσική φράση επαναλαμβάνεται χωρίς διαφοροποίηση:

1^η σ $A_1 + \pi + A_1$ Oj puška pukne džanam // puška pukne **A** $a_1 + b$

$A_1 + \pi + A_2$ oj puška pukne lele // gorno Rodivo **B** $a_2 + c$

$A_1 + \pi + A_2$ oj puška pukne lele // gorno Rodivo. **B** $a_2 + c$

Πρόκειται όμως μάλλον για λάθος, γιατί στις δύο τελευταίες στροφές για επανάληψη του δεύτερου στίχου της στροφής εμφανίζεται ένας νέος στίχος και η επανάληψη της Β φράσης διαφοροποιείται, όπως ακριβώς στην εκτέλεση της Δερβίση.

Όπως θα δούμε παρακάτω, η επανάληψη της Β μουσικής φράσης μπορεί να πάρει διάφορες μορφές, ενώ συνυπάρχουν η 2/μερής μορφή AB με την 3/μερη AB₁B₂.